

Solicitud de comentarios públicos sobre el plan de cierre modificado para las antiguas unidades de desechos peligrosos de Northrop Grumman



Foto provista por Northrop Grumman Corporation

La antigua planta de fabricación de Northrop Grumman es ahora propiedad de Vought Aircraft.

El Departamento del Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) le invita a formular comentarios sobre un Plan de Cierre Modificado (el Plan) para las unidades de desechos peligrosos en las antiguas instalaciones del Complejo Este de Northrop Grumman Systems Corporation (Northrop Grumman), ubicadas en One Northrop Avenue en Hawthorne, California. El DTSC es el departamento de la Agencia de Protección del Medio Ambiente de California (Cal/EPA) que regula la generación, almacenamiento, tratamiento y eliminación de desechos peligrosos en California.

En este boletín:

- Historial del sitio
- Actividades de cierre
- Resultados del estudio de riesgos para la salud
- Dónde obtener más información
- A quién llamar de nuestra agencia



El Plan permitirá el cierre de cinco unidades inactivas permitidas de contención de desechos peligrosos, llamadas unidades en acuerdo del Acto de Recursos, Conservación y Recuperación (RCRA por sus siglas en inglés), ubicadas en North Road en la antigua planta de fabricación aeronáutica. El Aviso de Exención es nuestra determinación de que las actividades del Plan que se implementaron y la situación ambiental resultante no ocasionarán efectos significativos sobre la salud humana y el medio ambiente.

El Plan se presenta como modificación de un plan de cierre existente que fue aprobado por el DTSC en 1995. El Plan describe las actividades realizadas y requeridas más allá del alcance del plan original de cierre, con el fin de cumplir con los requisitos de limpieza y de cierre, incluida la limpieza del suelo. El Plan contiene una revisión de las normas de desempeño propuestas originalmente, que se basará en una evaluación de riesgos para la salud humana y el medio ambiente. El borrador del Informe de Certificación de Cierre (el Informe) proporciona los resultados de la evaluación de riesgos para la salud y el medio ambiente, y una determinación acerca de si las unidades de RCRA contribuyeron o causaron la contaminación del agua subterránea en el área.

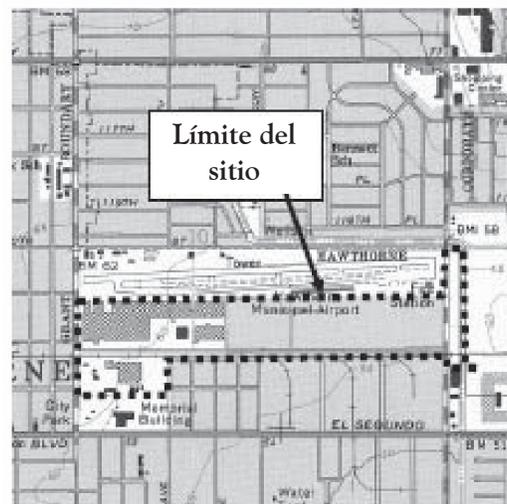
HISTORIAL DEL SITIO

Northrop Grumman Systems Corporation y sus predecesores realizaron operaciones de fabricación de aviones en estas instalaciones desde 1940 hasta 2000, cuando fue vendida a Vought Aircraft, Inc. Las unidades de RCRA permitidas se utilizaron anteriormente para almacenar desechos peligrosos de las operaciones de fabricación de grandes aeronaves de Northrop Grumman en el sitio que se conocía como Complejo Este (East Complex Facility). El sitio es usado ahora para el montaje de componentes del fuselaje de aeronaves comerciales, fundamentalmente para los aviones Boeing 747 y 767.

Estas unidades de desechos peligrosos ubicadas en la esquina noroeste de las instalaciones constan de cuatro tanques de almacenamiento sobre superficie y una instalación de almacenamiento de desechos peligrosos, que no han sido usados desde principios de la década de los 90. Según un documento de situación interina expedido por el Departamento de Servicios de Salud de California, la agencia que precedió al DTSC, las unidades están autorizadas para almacenar los desechos peligrosos descritos a continuación:

- Tanque G1 - Tanque de 3000 galones para almacenamiento de aceite refrigerante desechado
- Tanque G2 - Tanque de 3000 galones para almacenamiento de aceite hidráulico desechado
- Tanque H1 - Tanque de 5500 galones para almacenamiento de aceite refrigerante desechado
- Tanque H2 - Tanque de 2000 galones para almacenamiento de 1,1,1-tricloroetano desechado
- Satélite 7 - Instalación con (100) tambores de almacenamiento de 55 galones, con desechos varios (alcalinos, ácidos, hidrocarburos de petróleo y solventes clorados)

Antiguas Instalaciones del Complejo Este de Northrop Grumman



Site boundary = Límite del sitio

PERÍODO DE COMENTARIOS PÚBLICOS

Se anuncia un período de evaluación y comentarios públicos de 30 días sobre el Plan de Cierre Modificado para las antiguas instalaciones de fabricación del Complejo Este de Northrop. Tomaremos en cuenta y responderemos a todos los comentarios públicos antes de tomar una decisión final referente a este sitio. El período de comentarios públicos es: **del 25 de abril al 24 de mayo de 2005.**

El borrador completo del Plan de Cierre Modificado y otros documentos relacionados con el proyecto están disponibles en los depósitos de información indicados en este boletín informativo. Envíe sus comentarios, fechados por el correo a más tardar el 24 de mayo de 2005, a: Ms. Maria Fabella, Project Manager, Department of Toxic Substances Control, 1011 N. Grandview Avenue, Glendale, CA 91201; o por correo electrónico: Mfabella@dtsc.ca.gov.

ACTIVIDADES DE CIERRE ANTERIORES

Northrop Grumman llevó a cabo actividades de cierre para las unidades de RCRA entre 1995 y 1999, de conformidad con un plan de cierre aprobado por el DTSC. Las actividades de cierre consistieron en el lavado a presión y la toma de muestras de los tanques antes de su remoción y desecho, y el retiro de tuberías y hormigón en relación con los tanques. Se investigó el suelo y se realizó una excavación. La tierra contaminada se transportó posteriormente a un lugar apropiado fuera del sitio.

El objetivo o estándar para el cierre limpio de las unidades RCRA era lograr un nivel de no detección de los contaminantes. En base a las muestras tomadas para confirmar el logro del estándar, no fue necesario demoler la instalación de almacenamiento Satélite 7. Sin embargo, se detectaron niveles muy bajos de compuestos orgánicos volátiles (VOC, por sus siglas en inglés), como solventes industriales, en el suelo del Satélite 7.

Se detectó tricloroetano (TCA), un producto químico sintético, en el suelo debajo de los tanques "G". El TCA solía usarse para disolver otras sustancias, como gomas o pinturas, o para eliminar aceite o grasa de las piezas metálicas fabricadas. Parte de la tierra contaminada con niveles bajos de TCA se dejó en el sitio debido a que su remoción segura estaba obstaculizada por estructuras, cimientos o tuberías de agua. Las áreas excavadas se rellenaron con material de relleno limpio certificado proveniente de una fuente externa al sitio. La superficie se recubrió con hormigón y asfalto.

ACTIVIDADES DE CIERRE MODIFICADAS

Tras el cierre, que tuvo lugar en 1995, no fue posible alcanzar el estándar para el cierre, y en consecuencia Northrop Grumman modificó las actividades de cierre, incluidas varias investigaciones del suelo, los gases en el suelo y el agua subterránea y las medidas de limpieza para tratamiento, utilizando como estándar de cierre los niveles de riesgo para la salud humana y para el medio ambiente.

En todas las muestras reunidas durante las actividades de cierre modificadas, solamente se detectaron cinco productos químicos, con concentraciones que están ligeramente por encima

de los límites de detección.

RESULTADOS DEL ESTUDIO DE RIESGOS PARA LA SALUD

Una evaluación de riesgos para la salud humana y el medio ambiente, llevada a cabo según un plan aprobado por el DTSC, llegó a la conclusión de que las bajas concentraciones restantes de contaminantes no presentan un riesgo para la salud pública, ni constituyen una amenaza para el medio ambiente y la calidad del agua subterránea. Los resultados de la evaluación de riesgos se proporcionan en el Informe. En base a su estudio de las actividades de cierre completadas y a los hallazgos de la evaluación de riesgos, el DTSC ha llegado a la conclusión de que las unidades RCRA pueden recibir el cierre definitivo.

INFORME DE CERTIFICACIÓN DE CIERRE Y AVISO DE EXENCIÓN

Northrop Grumman presentó el Informe para las unidades de desechos peligrosos, informe que refleja los resultados de las actividades de cierre modificadas. Los resultados indicaron que la baja contaminación residual que permanecerá en el medio ambiente en dichas unidades no afectará al agua subterránea debajo de las instalaciones de Northrop Grumman. Los resultados de las actividades de cierre se utilizaron para preparar una evaluación de riesgos para la salud. La evaluación de riesgos llegó a la conclusión de que no se necesitaban restricciones, incluso para usos residenciales de la tierra, y que el cierre limpio de las unidades se había logrado.

El DTSC ha preparado un borrador del Aviso de Exención para este proyecto, según lo requiere la Ley de Calidad Ambiental de California. El DTSC determinó que las actividades de cierre modificadas no tenían un efecto negativo sobre el medio ambiente debido a la corta duración, al nivel relativamente bajo de tierra contaminada que se excavó y/o se dejó en el sitio, y debido a la forma controlada en que la tierra se excavó, se cargó en camiones y se llevó fuera del sitio para su eliminación.

CÓMO COMENTAR SOBRE EL PLAN

Usted tiene la oportunidad de leer y efectuar comentarios sobre el Plan durante el período de

comentarios públicos de 30 días. Por favor envíenos sus comentarios y/o preguntas sobre las propuestas (vea el Formulario de Comentarios adjunto). Sus comentarios deben estar fechados por el correo a más tardar el 24 de mayo de 2005.

Nuestro Departamento estudiará todos los comentarios recibidos, hará las revisiones necesarias al Plan y aprobará el plan final. Se preparará también una respuesta a los comentarios recibidos, que se enviará por correo a todos quienes hayan enviado un comentario y hayan indicado su dirección postal.

Si existiera un gran interés de la comunidad, o si se solicitara, el DTSC podrá llevar a cabo una reunión pública sobre el Plan durante el período de comentarios. Para solicitar una reunión pública o una conferencia informativa, por favor póngase en contacto con: Sra. Maya Akula, Especialista en Participación Pública, al (818) 551-2917 o por correo electrónico: makula@dtsc.ca.gov

DÓNDE ENCONTRAR LOS DOCUMENTOS DEL PROYECTO

Los documentos del proyecto están disponibles para su consulta pública en los siguientes lugares:

Biblioteca de Hawthorne
12700 Grevillea Avenue
Hawthorne, CA 90250
(310) 679-8193

Horario: Domingo y lunes: Cerrado
Martes y miércoles, de 11 a.m. a 8 p.m.
Jueves, de 10 a.m. a 6 p.m.
Viernes y sábado, de 10 a.m. a 5 p.m.

Departamento del Control de Sustancias Tóxicas
Oficina de Registros Regionales
1011 N. Grandview Avenue
Glendale, CA 91201
Contacto: Jone Barrio al (818) 551-2886
Horario: Lunes a viernes, de 8 a.m. a 5 p.m.

A QUIÉN LLAMAR EN NUESTRA AGENCIA

Si tiene alguna pregunta sobre las actividades de cierre, por favor comuníquese con:

Maria Fabella, Administradora del Proyecto
1011 N. Grandview Avenue

Glendale, CA 91201
(818) 551-2918
Correo electrónico: mfabella@dtsc.ca.gov

Yolanda Garza, Jefe de Unidad
1011 N. Grandview Avenue
Glendale, CA 91201
(818) 551-2955
Correo electrónico: ygarza@dtsc.ca.gov

INFORMACIÓN DE PRENSA

Jeanne Garcia, Funcionaria de Información Pública
1011 N. Grandview Avenue
Glendale, CA 91201
(818) 551-2176
Correo electrónico: jgarcia1@dtsc.ca.gov

Para más información sobre el DTSC, visite nuestro sitio Web en www.dtsc.ca.gov.

AVISO A LAS PERSONAS CON DIFICULTADES AUDITIVAS

Los usuarios de TDD pueden obtener información adicional utilizando el California State Relay Service al: 1-888-877-5378, o llamando a Maya Akula, Especialista en Participación Pública del DTSC, al (818) 551-2917.